

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

№ 4

Сохранение и развитие наследуемого русского языка для формирования японско-русского билингвизма: психологические и социальные факторы

Лекция профессора Накадзима Казуко на Летнем семинаре 2012

«Русско-японское детское двуязычие: вопросы и ответы»

1

<СТАТЬИ>

Степень зависимости от морфологических способов при словообразовании русского языка

—к вопросу, почему часто употребляемые русские слова покрывают небольшой процент текста —

..... САЯМА Гота 41

Content-based language teaching in a Russian as a second foreign language classroom

..... YOKOI Sachiko • HAYASHIDA Rie 57

日本におけるロシア語話者ディアスボラのロシア語

..... カザケーヴィチ・マルガリータ 75

<ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ>

理想の教科書を求めて — 6歳から10歳の児童を対象とするロシア語バイリンガル教育の現場から —

..... 武田 エレーナ 99

<ЗАМЕТКИ И СООБЩЕНИЯ>

6歳から10歳のバイリンガルの子供のためのロシア語テスト

..... シャトヒナ・ガンナ 117

Японское общество по исследованию проблем преподавания русского языка

2013

[Из опыта преподавания]

В поисках идеального учебника

— Обучение русскому языку детей-билингвов 6-10 лет —

ТАКЕДА Елена

Дети-билингвы, живущие за пределами России, особая группа учеников: у них сравнительно большой словарный запас, высокая степень понимания письменного текста и устной речи, но при этом некоторые реалии повседневной жизни в России, с которыми они встречаются в книгах или в беседе с родителями, мало понятны и неизвестны им, в речи много грамматических ошибок. Поэтому преподаватель постоянно сталкивается с проблемой, по каким учебникам заниматься с такими детьми. Семь лет назад, когда я начала преподавать русский язык детям-билингвам, учебников для них было мало, и поэтому было трудно найти подходящий. Сейчас проблема в другом — учебников издается много, поэтому нелегко сделать правильный выбор. Преподаватель, работающий с билингвами, оказывается на распутье: с одной стороны — учебники для российской начальной школы, с другой — учебники для детей, базирующиеся на методике преподавания РКИ, а посередине — учебники для преподавания «русского как родного вне России» (это новое методическое направление).

В этой статье мне хотелось бы рассказать о своем опыте поиска учебников и пособий, максимально пригодных для обучения детей-билингвов, о результатах, к которым мне удалось прийти методом проб и ошибок.

1. Трудности, с которыми сталкивается учитель при выборе учебного пособия

Хороший преподаватель постоянно ищет ответы на три вопроса: чему учить, как учить и какой учебник выбрать. Правильный выбор учебника во многом определяет успех обучения, а кроме того предостерегает от ошибок, экономит время и силы преподавателя. Более того, хороший учебник способен научить преподавать молодого и неопытного учителя, потому что учебник определяет и задает не только содержание учебного материала, но и методы обучения.

Чтобы правильно выбрать учебник, преподавателю необходимо: 1) четко определить цель обучения; 2) знать особенности развития детей в определенном возрасте; 3) знать особенности и уровень языкового развития ученика; 4) учитывать учебный план своей школы (количество занятий и часов в неделю); 5) знать особенности языковых образовательных программ Японии и России. Рассмотрим эти пункты последовательно, попробуем понять, насколько им соответствуют современные учебники.

не подходят для обучения наших детей. Но даже и далеко не все учебники для «русского как родного вне России» удовлетворяют нашим потребностям. Мне кажется, прежде необходимо глубокое переосмысление методик РКИ и РКР (русский как родной) с точки зрения естественного билингвизма, с учетом особенностей психологического, когнитивного и языкового развития детей.

Однако же мне удалось найти учебник, который на сегодняшний день я могу назвать идеальным для своих классов.

2. «Идеальный» учебник для двуязычных детей и опыт его использования

«Идеальный» учебник для двуязычных детей, по-моему мнению, — это учебно-методический комплекс А. В. Подгаевской с соавторами, состоящий из двух частей — «Приключения в городе Грамотеев» (часть 1, для детей 7-8 лет), «В путешествие с грамматикой» (часть 2, для 10-11 лет) — и книги методических рекомендаций. Это учебник, который наиболее полно отвечает моим потребностям учителя по всем пяти вышеописанным пунктам.

Цель учебника — создать морфологический и синтаксический каркас и заполнить лакуны, пробелы в знании системы языка. И более того — «развить в ребенке сбалансированное двуязычие и подвести, его если возникнет такая необходимость, к работе с русскими пособиями, рассчитанными на 7-8 класс средней школы» [Подгаевская 2009: 3].

Попутно учебник помогает расширить знание ребят о России, ее культуре и истории, так как во второй части практически нет ни одного предложения без страноведческой или историко-культурной информации. Таким образом, учебник русского языка становится еще и своего рода пособием по истории и культуре России.

В первой части учебника сделан акцент на устную речь и освоение элементарной грамматики (падежная система существительных и местоимений; личные формы глагола), во второй части — главный упор делается на анализ текста и развитие навыков письменной речи.

Каждая часть учебника строится вокруг сквозного повествования о приключениях двух девочек, в котором сказочные элементы переплетаются с реальными событиями повседневной жизни ребенка. Это помогает превратить занятия по учебнику в чтение действительно увлекательной истории.

Приемы работы и задания соответствуют ведущей деятельности ребенка 7-10 лет, о которой я писала выше. Каждая часть разделена на блоки по пять уроков, после каждого блока есть проверочная работа, много таблиц, в доступной и простой форме даются стратегии запоминания и применения правил русского языка. Вот пример:

➤ «Чтобы проверить согласную, надо изменить слово так, чтобы **рядом** оказалась **гласная**.

Для этого надо:

В поисках идеального учебника

- изменить **число** (один — много).
Например: зу/*н* → зубы: слышим [б], значит, пишем б (зуб).
- поставить слово в **уменьшительную форму**.
Например: кни/*и*ка → книжечка: слышим [ж], значит, пишем ж (книжечка)»
[Подгаевская 2008: 32].

На уроке мы с учениками приклеиваем закладки с номером к таким правилам, и если потом ребенок в тетради делает ошибку, я на полях ставлю соответствующую цифру; прочитав и вспомнив правило, ребенок может сам исправить ошибку. Занимаясь по этому учебнику, дети не только учат русский язык и разбираются в устройстве языка, но и учатся учиться, значит, развиваются.

Во всех разделах учебника выдерживается четкая структура:

1) Чтение текста и развитие речи

В каждом уроке первой части есть учебника небольшой (10-15 строк) текст для чтения и вопросы к нему, направленные на развитие устной речи. Такой объем не только не утомляет детей, которые еще плохо читают, но и позволяет охватить взглядом весь текст; отвечая на вопросы, дети могут «сканировать» взглядом текст в поисках нужной информации. Читая тексты в этом учебнике, невольно вспоминаю вторую «заповедь» К. Чуковского для детских поэтов: «Сюжет ... должен быть так разнообразен, подвижен, изменчив, чтобы каждые пять-шесть строк требовали новой картинки...» [Чуковский 1990: 383]. Тексты не перегружены прилагательными и описаниями, поэтому подходят и для детей с невысоким уровнем языкового развития.

2) Переход к грамматике

Перед тем, как перейти к изучению грамматического материала, авторы учебника предлагают понаблюдать за языковыми явлениями и попробовать самим сформулировать понятие или правило. Делается это с помощью системы специальных заданий или вопросов поискового типа. И только после этого дети читают определение или правило, котороедается в учебнике. В методических рекомендациях эти задания находятся в разделе «Переход к грамматике», в учебнике, адресованном непосредственно детям, в разделе «Давай подумаем».

Так, например, в уроке 1, в котором вводится определение имени существительного, после беседы на тему «День рождения» я раздала ребятам по 5 карточек и попросила записать любые слова, которые подходят к нашей теме, по одному слову на каждую карточку. Потом мы все карточки сложили вместе, в кучу (поясняю детям, что вся наша куча — это слова, которыми мы пользуемся, это и есть наша речь) и перемешали. Затем, вынимая по одной карточке, мы пытаемся разобрать эту кучу на части (части речи!): в беседе я подталкиваю детей к мысли, что есть слова, которые рассказывают нам о том, что мы делаем, называют наши действия (глаголы), а есть слова, которые называют предметы, которые вокруг нас существуют

(существительные)⁽¹⁾.

3) Грамматические упражнения

После прочтения и подробного разбора правила учебник предлагает упражнения на применение полученных знаний. Это естественно. Но, развивая учебник, тот грамматический материал, который должен быть доведен до уровня автоматизма, мы отрабатываем не только посредством письменных упражнений, но и через общение в группе, а также с помощью подвижных игр.

Очень часто у нас упражнения по грамматике превращаются в физкультминутки. Вот урок 3, где вводится определение глагола: я называю глаголы и существительные, а дети, услышав глагол, должны залезть под стол. В уроке 7 (тема — род существительных) дети, работая в паре, должны были разложить карточки с изображением предметов, птиц, животных, частей тела и т. д. в три коробочки (по родам), которые стояли в разных частях класса. В процессе передвижения по классу дети договариваются (определяют род существительного) и, если возникает спор, по пути обращаются к правилу в учебнике (помните, мы делаем в нем закладки с номером правила)?

Понятие глагола вводится в уроке 3, грамматические категории глагола (время, лицо и число) более подробно будут изучаться в уроках 39-45. Но уже в уроке 1 дети, наблюдая за языковым материалом, выделяют слова-«предметы» и слова-«действия». В уроке 2 ученики столкнутся с тем, что глагол может изменяться. К примеру, в задании 6 — «Посмотри, как изменяется глагол *висеть*. Составь предложения из частей и запиши, что получилось» [Подгаевская 2008: 21] — дается таблица спряжения глагола «висеть». Опираясь на эту таблицу, ребенок выполняет задание дома. А на следующем занятии в классе я даю детям одну минуту, чтобы запомнить эту табличку, затем раздаю карточки.

Висеть	
Я _____	Мы _____
Ты _____	Вы _____
Он (она) _____	Они _____

Каждый ребенок подписывает свою карточку, вписывает первое слово и передает соседу справа, второе слово ребенок вписывает в карточку соседа слева и т. д. Когда все слова вписаны, каждый находит свою карточку и, открыв учебник на странице с таблицей, начинает проверять

(1) Форма проведения этого задания была подсказана Марисей Ганькиной [Ганькина 2010]. В ее книге много ценных советов и идей о том, как организовать поисковую работу детей на уроке русского языка, чтобы дети начали думать, понимать и действовать самостоятельно; как удовлетворить потребность в общении со сверстниками. Дело в том, что работа с детьми-билингвами осложняется еще и тем, что на занятия дети приходят в будние дни после окончания уроков в основной школе. Дети уставшие, им тяжело просто сидеть и слушать объяснения учителя. Поэтому на наших уроках много игр, заданий, предполагающих передвижение по классу, работу в группах и парах.

В поисках идеального учебника

и исправлять ошибки. Если ребенок смог найти и исправить все чужие ошибки, считается, что он это задание выполнил без ошибок. При такой работе ученик запоминает формы спряжения, учится проверять написанное, при этом у него не возникает отрицательных эмоций: он же проверяет и ищет чужие ошибки. Кроме того, ребенок начинает понимать, что писать красиво и аккуратно надо, чтобы потом было легко и приятно читать⁽²⁾. Таким образом у детей в течение 37 уроков, еще до начала глубокого изучения глагольной системы, уже накапливается опыт склонения и написания глаголов (18 глаголов с чередованиями: *висеть, пригласить, угостить, шутить, сидеть, отпустить, назвать, схватить, торопиться, чистить, посадить, плакать, сесть, спрятать, искасть, хотеть, попасть, мазать*).

Структурирование материала, то есть цепочка — наблюдение за языковым материалом, правило, упражнения на применение полученных знаний — развивает умение детей делать теоретические обобщения, лежащие в основе знаний по грамматике и правописанию. Поисковые вопросы и задания служат «пусковым механизмом» активизации умственной деятельности, направляют внимание ребенка на предстоящую работу, формируют установку на понимание материала, а не на механическое и скучное заучивание.

Такой подход коренным образом отличает этот учебник от других известных мне. Думается, это первое и пока единственное пособие для двуязычных детей, в котором ребенку предлагают изучать грамматику не только для того, чтобы говорить и писать правильно. Перед ребенком ставится познавательная цель изучения законов языка в доступной ему форме. Грамматическое понятие не может быть усвоено, если оно не осознано как часть определенной понятийной системы. Постоянный возврат в учебнике к ранее пройденному материалу, сопоставление нового с уже знакомым, наблюдение за языковыми явлениями, осмысление полученных сведений — все это является главным условием успешного овладения русским языком.

В поурочных методических рекомендациях к первой части учебника предложено большое количество игр и коммуникативно мотивированных заданий. Приведу несколько примеров игровых заданий на уроках.

(а) Игровое задание к уроку 5 (описать друг друга, не называя имени, используя слова: «карие глаза», «русые волосы», «курносый нос», «стрижка», «прическа») оказалось очень эффективным. Во-первых, дети осваивали специальную лексику. Во-вторых, осознанно использовали местоимения «он/она», «у него/у нее» или не использовали, заменяя на «у этого человека». В-третьих, логически выстраивали свое описание так, чтобы самые характерные черты оказались в конце, с тем чтобы друзья как можно дольше не догадались, о ком речь.

(б) Задание к уроку 4 — «объясните, кто такой «юнга», что такое «елка», «чернила», «шинурок» — мы тоже превратили в игру, устроив «слет инопланетян». Когда одна группа

(2) Форма проведения этого задания подсказана Марией Ганькиной [Ганькина 2010].

«инопланетян» объяснила слово «шнурок» как «веревочка для обуви», другие группы спонтанно стали задавать вопросы от лица непонятливых «инопланетян»: «Что такое обувь?», «Для чего нужна обувь?», «На какой обуви бывают шнурки?» и т. п. Таким образом, дети учились не только работать в группе и договариваться между собой, но и задавать вопросы на уточнение.

(в) Игровое задание к уроку 4 (ребята должны были, работая в паре, описать людей на картинках) я решила сделать по-своему: я разделила детей на две группы, каждая группа получила по одной карточке с изображением животных и задание рассказать другой группе о животном, не называя его, то есть загадать загадку. В результате были задействованы все 4 вида речевой деятельности: дети говорили, слушали, писали и читали⁽³⁾.

Самой важной отличительной чертой этого учебного комплекса является то, что он основан на десятилетнем опыте практической работы авторов с двуязычными детьми. Алла Подгаевская составила социолингвистический и речевой портреты детей-билингвов 5-7 лет [Пеетерс-Подгаевская 2008: 612-623]. Исследование показало, что у двуязычного ребенка не возникает проблем с глагольной системой русского языка. А вот категория имени для ребенка-билингва представляет большую трудность, у детей в 5-7 лет сохраняются ошибки, которые дети, живущие в России, делают в 3-4 года [Пеетерс-Подгаевская 2008: 614]. Чтобы заполнить эту лакуну в системе языка, в первой части учебника уделяется большое внимание системе падежных окончаний существительных и личных местоимений.

Учебник написан со знанием типичных ошибок двуязычных детей, с учетом лексических и грамматических лакун. Отбор грамматического материала «определялся степенью важности его усвоения на определенном уровне развития языковых и коммуникативных навыков» [Подгаевская 2008: 6] и умений двуязычных детей. Объем предлагаемой морфологической и орографической информации связан с уровнем продуктивного владения языком, учебник не перегружен исключениями из правил и оговорками, соответствует жизненному опыту ребенка, его уровню как активного, так и пассивного владения русским языком.

Учебник предусматривает творческую работу с языком (без которой, мне кажется, сбалансированное двуязычие невозможно) по строго определенным моделям и схемам. Словотворчество в языковом развитии детей — это реальная практика, в ходе которой происходит овладение языком. Почти в каждом уроке есть небольшие стихотворения, и происходят тексты подобраны таким образом, что оказываются связанными с изучаемым художественные материалы. В ходе выполнения заданий у детей появляется возможность поиграть в речевые игры или попробовать свои силы в сочинении собственных текстов.

Например, после чтения стихотворения:

Есть сладкое слово — конфета,

(3) С текстами загадок, составленных детьми, и аудиозаписью урока можно ознакомиться на сайте школы <http://www.schooloduvanchik.com/?p=1087>.

В поисках идеального учебника

Есть быстрое слово — ракета,
Есть кислое слово — лимон;
Есть слово с окошком — вагон...(и т. д.)

я предложила детям разделиться на две команды, и каждая команда получила несколько карточек :

Есть _____ слово — _____.

Одна команда должна была придумать слова, которые отвечают на вопрос *какое?*, а другая — слова, отвечающие на вопросы *кто?* *что?*, потом команды менялись карточками и дописывали недостающие слова. Закончив, команды вывесили свои ответы на доску и прочитали, обсуждая другие возможные варианты.

Вот несколько примеров работ детей (орфография оригинала):

Есть *лисное* слово — *заяц*.

Есть *картинное* слово — *открытка*.

Есть *страшное* слово — *бабайка*.

А потом это задание превратилось в речевую игру: один игрок говорит «*прилагательное слово*», другие «*существительное*», «*глагол*» которые ассоциируются с этим прилагательным, и наоборот.

Таким образом, предметом наблюдения становится лингвистический материал, отталкиваясь от которого, можно разглядеть «устройство» художественного текста. Почти в каждом уроке есть веселые стихи, в которых детям предлагают дописать окончания. Как видите, даже нудный процесс заучивания окончаний существительных, можно превратить в игру и встречу с «секретами» стихов.

Перейдем к формальной структуре учебника. Он, как было сказано, состоит из двух частей и предполагает 5-6 лет обучения. Один урок учебника рассчитан на одно занятие в неделю с учителем в школе, плюс домашнее задание. Это соответствует режиму работы русскоязычных школ в Японии. Задания в учебнике имеют простые однотипные формулировки, всегдадается образец выполнения, благодаря чему через некоторое время дети начинают самостоятельно справляться с домашним заданием.

Создавая учебник, авторы учитывали разницу в образовательных языковых программах России и Европы. Если в первой части учебника авторам пришлось компенсировать недостаточные знания учеников о языке как системе, то во второй части учебника авторы опираются на знания и умения, уже полученные в основной школе. Последние пятнадцать

уроков второй части посвящены анализу структуры простого и сложного предложения, это нужно для того, чтобы расширить возможности ученика при выражении собственных мыслей на письме. В предисловии ко второй части учебника авторы отмечают, что «изучение различных синтаксических структур и оперирование разнообразными терминами проходят, как правило, без серьезных затруднений, поскольку и в средних школах страны проживания дети в этом возрасте тоже знакомятся с подобным материалом» [Подгаевская 2010: 5].

В учебнике постепенно вводятся элементарные грамматические категории и понятия языка, с которых начинается обучение родному языку в российских школах, но при этом, например, усвоение падежей происходит через понимание надежных функций и запоминание контекстов их употребления, как это делается в методике РКИ (порядок ввода падежей тот же, как в РКИ: П.п., В.п., Р.п., Д.п., Т.п.).

Благодаря грамотной минимизации грамматического материала, основанной на языковых компетенциях реального двуязычного ученика, продуманному движению от простого к сложному, с помощью уместного использования элементов методики РКИ, авторам удалось найти оптимальный путь для обучения детей-билингвов, живущих вне России.

3. Хрестоматия

Общаясь с ребенком на родном языке, родители передают ему свой жизненный опыт. Овладевая русским языком, ребенок становится наследником русской культуры, в которой особым образом закодирован общечеловеческий опыт. Но чтобы ребенок смог освоить этот духовный опыт, необходима культурная среда. Книги, как самый совершенный способ сохранения и передачи духовного опыта, становятся связующим звеном между ребенком и культурным наследием. Хрестоматия «Дар слова» — это пособие для детей-билингвов, живущих вне России, которое выделяется среди других и заслуживает особого внимания.

Составитель хрестоматии В. А. Левин считает, что художественное развитие ребенка протекает по тем же законам, что и возрастное. В своем литературном развитии ребенок проходит путь от *игры* искусством к *общению* средствами искусства. Нельзя перескочить через какую-то ступеньку развития; ребенок, который не испытал радость от чтения-слушания, не «наигрался» речевыми игрушками в дошкольном детстве, не разобрался в «устройстве» художественного текста, не вырастет «человеком читающим».

В основу этой хрестоматии положена психолого-педагогическая концепция «Приобщение к искусству», в которой движение по ступеням начального литературного образования должно происходить «на фоне» регулярного совместного чтения художественных произведений, а также «на фоне» спонтанного детского словотворчества. Выделяются несколько ступеней:

1. включение в игровое творчество и общение в детской группе;
2. освоение элементов художественной формы в качестве материала игры;